

Wölfe in Frederikssund.

Bedeutet das, das es eine wilde Stadt ist? Das ist wohl zuviel gesagt, aber es ist eine Stadt, wo immer eine Menge kulturelle Begebenheiten stattfinden. Jeden Sommer wird die Stadt ein paar Wochen lang von wilden Wikingern eingenommen. Dies war der Ausgangspunkt für die "Oktobergruppe", eine lokale Künstlergruppe. Als wir anfangen mit dem Wolfsprojekt zu arbeiten, wollten wir von den Wölfen in der nordischen Mythologie erzählen. Odin (Wodan) wird von zwei Wölfen begleitet, aber am bekanntesten ist der Fenriswolf. Die Götter fürchten ihn und finden eine List, um ihn zu binden. Er ist daher nicht gefährlich, erst am äussersten Tag - Ragnarök - kann er das Band der Götter zerreißen. Diese Sage war unsere Inspiration, aber wir entdeckten bald, dass in vielen europäischen Mythen und Märchen Wölfe eine Rolle spielen. Einstmals lebten Wölfe in den Wäldern von ganz Europa, bis Landwirtschaft und Industrie sie auf wenige Plätze verdrängten. Wölfe sind würdige und kluge Tiere und sie repräsentieren eine bedrohte Tierart in unserem Teil der Welt. Die Wölfe der "Oktobergruppe" kann man auf der Brücke von Frederikssund zum Hornshered sehen. Die anderen Wölfe, die Bürger von Frederikssund gemacht haben, sind ausgestellt beim "Elværk", das Kulturhaus der Stadt.

Lobos en Frederikssund.

¿Significa eso que es una ciudad salvaje? Quizas sea demasiado pero es una ciudad donde suceden muchas cosas culturales continuamente. Cada verano unos vikingos fieros invaden la ciudad durante unas semanas. Esto ha sido el punto de partida para Oktobergruppen que es una sociedad de artistas locales. Cuando empezamos a trabajar en el proyecto de los lobos queríamos contar algo de los lobos de la mitología nórdica. Dos lobos acompañaban a Odin pero el más conocido es probablemente Fenris. Los dioses lo tenían miedo y por eso buscaron un truco para atarlo. Así no es peligroso hasta el día postero - Ragnarok - cuando romperá las ataduras de los dioses. Este cuento era nuestra inspiración, pero pronto averiguamos que los lobos se manifiestan en muchas fábulas y en muchos mitos folclóricos europeos. Antes vivían los lobos en los bosques de toda Europa hasta que la agricultura y la industria los expelieron a unos pocos recintos. Los lobos son animales dignos y listos y representan una raza en peligro de extinción de nuestra parte del mundo. Nuestros lobos de Oktobergruppen se pueden ver desde el puente entre Frederikssund y Hornshered. Los demás lobos, hechos por los habitantes de Frederikssund, están en la Casa Cultura Elværket.

23 - 29/7 1994

**ULVENE i
THE WOLVES at
LES LOUPES à
DIE WÖLFE in
LOS LOBOS en
FREDERIKSSUND**



OKTOBERGRUPPEN

Ulve i Frederikssund.

Betyder det, at det er en vild by? Det er nok for meget sagt, men det er en by, hvor der hele tiden sker en masse kulturelle begivenheder.

Hver sommer indtager vilde vikinger byen i et par uger. Det har været udgangspunktet for Oktobergruppen, en lokal kunstnersammenslutning.

Da vi begyndte at arbejde med ulve-projektet, ville vi fortælle om ulvene i den nordiske mytologi. To ulve ledsager Odin, men mest kendt er nok Fenris - ulven. Guderne frygter den og finder derfor på en list for at binde den. Den er således ikke farlig før på den sidste dag - Ragnarok - hvor den bryder gudernes bånd.

Denne historie var vores inspiration, men vi opdagede snart, at ulvene optræder i mange europæiske myter og folkeeventyr. Før i tiden levede ulvene i skovene over hele Europa, indtil landbrug og industri fortrængte dem til få levesteder. Ulvene er både værdige og kloge dyr og repræsentant for en truet dyreart i vores verdensdel.

Oktobergruppens egne ulve kan ses på broen fra Frederikssund til Hornsherred. De øvrige ulve, som borgere i Frederikssund har lavet står ved aktivitetshuset Elværket.

Wolves in Frederikssund.

Does that mean that Frederikssund is a wild town? Maybe that is too much to say, but it is a town where a lot of cultural events take place all the time.

Every summer the wild vikings will take the town for a couple of weeks, which was the starting-point for Oktobergruppen, a local association of artists.

When we began to work on the Wolf-project, we wanted to tell about the wolves in the Nordic Mythology. Odin is always accompanied by two wolves of which Fenris is probably the most well-known. The Gods fear Fenris and therefore they found a trick to tie him. Thus, Fenris is not dangerous any more - at least not until the last day - Ragnarok - then he will break the chains of the Gods.

This legend inspired us, but soon we were aware of the fact that wolves were acting in a lot of European fairytales, legends and myths. Earlier the wolves were living in the forests all over Europe - until they were forced out by agriculture and industry. Nowadays this dignified and wise representative of a threatened species has very little natural living-space left in our part of the world.

The wolves made by Oktobergruppen can be seen on the bridge from Frederikssund to Hornsherred. The wolves made by people from Frederikssund can be seen at Elværket, our House of Cultural Activities.

Les loupes à Frederikssund.

Est-ce que ça veut dire que la ville est sauvage? Non, pas sauvage, mais Frederikssund est une ville où beaucoup des événements culturels se passent souvent. L'été les vikings sauvages occupent la ville pour deux ou trois semaines. Cela a inspiré Oktobergruppen - une association locale des artistes.

Au début du projet des loupes nous avons voulu raconter des loupes de la mythologie nordique. Odin est toujours accompagné par deux loupes duquel Fenris est le plus connu. Les dieux ont peur de Fenris. Ce pourquoi ils avez trouvé une ruse pour le lier. Donc, Fenris n'est pas dangereux; au moins jusqu'au dernier jour - Ragnarok - où il coupera les liens des dieux. Cette légende était notre inspiration mais sous peu nous retrouvaient qu'il y en a des loupes paraissant dans beaucoup des contes, des légendes et des mythes européens. Au temps jadis les loupes vivaient partout dans les forêts d'Europe, jusqu'à le temps où l'agriculture et l'industrie les ont chassés. Aujourd'hui ce noble et sage représentant des espèces menacées n'a que peu de place à vivre naturelle en notre partie du monde.

Les loupes faits par Oktobergruppen on peut les voir sur le pont qui va entre Frederikssund et Hornsherred. Les loupes faits par les citoyens de Frederikssund sont exposés à Elværket, notre maison d'activité culturelle.